|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϭⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. | Our Lord Jesus Christ:  Was compassionate to the tears:  Of the widow of Nain:  And He raised a son for her. | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears,  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ. | Every generation of men:  Who lived in the land of Euchaita:  Saw your great strength:  O Saint Theodore. | Every generation that has  Lived in the land of Euchaita  Beheld your great strength,  O Saint Theodore. |  |
| Ⲙⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕϧⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ⲛ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. | At the time you girded your loins:  And killed the dragon:  The destroyer of young children:  You rescued the widow’s sons. | In that day you girded your loins  And killed the dragon,  The destroyer of infants,  And you rescued the widow’s sons. |  |
| Ⲉⲧⲁⲕϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | You slayed Satan:  The great and evil dragon:  Through the breastplate of faith:  And the sword of the Holy Spirit. | You slayed Satan,  The great and evil dragon,  By the breastplate of faith,  And the sword of the Holy Spirit. |  |
| Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ. | Theodore the General:  The righteous struggler:  The good fighter:  And the strong victor. | Theodore the General,  The true struggler,  The good fighter,  The strong Victor. |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. | He who upon him was fulfilled:  The prophetic word, saying:  :You trampled upon a serpent:  And a basilisk.” | This prophetic saying,  Was fulfilled by him,  “You trampled upon a serpent,  And a basilisk.” |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ. | Hail to you, o martyr:  Hail to the courageous hero:  Hail to the struggle-mantled:  Theodore the General. | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Theodore the General. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mangled martyr,  Theodorus the general,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. |  |